

Introduction

For more than 30 years the Japan Foundation has supported the publication of Japan-related books around the world through its Support Program for Translation and Publication on Japan. Books in over 50 languages have been published during that time, in a wide array of genres including classic and contemporary literature, history, sociology, politics, economics, and cultural theory.

As we continue offering this support for the publication of a diverse range of books, we are also undertaking a new initiative aimed at giving people overseas a better understanding of contemporary Japan. This is our recommendation of selected outstanding Japanese books for translation. Creating the list is also a way for the Japan Foundation to help spread the word in Japan about these brilliant books that depict what the nation is like *now*, providing readers with authentic views of Japanese society and its people. The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own support program, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted. The four members of our selection committee, who are all well versed in Japanese literature and issues related to translation, have done valuable work in choosing the titles for inclusion.

Our current list, created with the general reader in mind, focuses more or less on works that offer perspectives on social and cultural undercurrents. The theme for this issue is “youth”; as we move forward, each issue of this publication will focus on a separate theme underpinning the 20 titles described in its pages. When Japan is viewed from multiple perspectives or angles, it offers up new dimensions and colors. Our aim in creating these themed lists is, over time, to convey aspects of culture and society that cannot be grasped through a one-dimensional approach.

We have launched this new list of recommended titles in the hope of prompting their publication in those languages that have had few translations dealing with contemporary Japan. This is the reason why the list also includes some works that have already been translated into various tongues. It is our hope that translators and publishing companies in countries where those works are not yet available will use this list so that readers there will be able to encounter new writers and works, glimpsing Japan from a new perspective.

We aim for the Japan Foundation list to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby enhancing their interaction with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

はじめに

国際交流基金は、「翻訳出版助成プログラム」を通じて、過去30年以上にわたり、日本関連図書の海外での出版に対する支援を行ってきました。出版された図書の言語は50を超え、ジャンルも古典文学、現代文学、歴史、社会学、政治、経済、文化論等多岐にわたります。

海外の出版社から寄せられる、多様な図書出版企画への支援を継続する一方、新しい試みとして、海外の方々に日本の現代社会をよりよく理解してもらうための良著を「翻訳推薦著作リスト」として紹介していくことにしました。日本の「いま」を描き、日本社会や日本人について等身大の姿を伝える優れた著作を日本からも積極的に発信していくための仕掛けです。この冊子に掲載した図書の翻訳出版については、質の高い翻訳と適切な出版計画がある限り、「翻訳出版助成プログラム」でも優先して支援していきます。選書には、日本の文学と翻訳に精通している4人の選書委員の方々にご協力をいただきました。

本リストでは、海外の一般市民を読者層として想定し、また文化と社会の深淵をも見通し得るひとつのテーマをゆるやかに設定した上で選書を行いました。初回は、「日本の青春」と題して若者をテーマとしました。今後も引き続き、テーマ毎に20冊ずつを紹介していく予定です。ひとつの切り口から見た日本の姿が、視点をかえ、異なる角度から眺めれば、新たな色彩を放つ——一面的には捉えがたい文化と社会の諸相をそのままに伝えることを目指しています。

また本リストは特にこれまで現代の日本の図書があまり紹介されてこなかった言語圏での指針となることを念頭に作成しました。そのため既にいくつかの言語で翻訳されている作品もここには含まれています。しかし、それ以外の国でも、新しい作家や新しい作品を開拓し、新しい切り口で日本が紹介されるよう、海外の翻訳者、出版社の方にこのリストを活用して頂ければと思います。

このリストをきっかけに、作品、作家、著者、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者ひとりひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子 (読売新聞編集委員)
張 競 (明治大学教授)
沼野 充義 (東京大学教授)
野崎 敏 (東京大学教授)
(50音順/敬称略)